

A Revised Bibliography of Writings on New Zealand English

Tony Deverson

University of Canterbury

Note: This is a further updated version of a bibliographical list which has appeared twice previously in this journal, in 1988 and 1994. In the past six years the number of items listed has increased by more than half, from 275 to 426, striking testimony to the continued growth and maturity of New Zealand English studies at the end of the 20th century.

- Acker, Arch. 1966. New Zild, and how to speak it (a Kiwi's answer to Strine). Wellington. A.H. & A.W. Reed.
- Adams Smith, Diana. 1993. Teenage slang in New Zealand. *New Zealand English Newsletter* 7: 25-28.
- Ainsworth, Helen. 1992. The mark of possession or possession's mark? A case study. *New Zealand English Newsletter* 6: 17-20.
- Ainsworth, Helen. 1994. The emergence of the high rising terminal contour in the speech of New Zealand children. *Te Reo* 37: 3-20.
- Algeo, John. 1992. New Zealand English and the dictionary. In Claudia Blank (ed.), *Language and civilization: a concerted profusion of essays and studies in honour of Otto Hietsch*. Frankfurt-on-Main. Peter Lang Publishers. 209-219.
- Allan, W. Scott. 1990. The rise of New Zealand intonation. In Bell and Holmes (eds): 115-128.
- Allan, W. Scott and Donna Starks. 2000. 'No-one sounds like us?' A comparison of New Zealand and other southern hemisphere Englishes. In Bell and Kuiper (eds): 53-83.
- Andersen, Johannes C. 1934. Place-names in New Zealand: rules of nomenclature and list of names approved, or changed, or expunged, by the Honorary Geographic Board of New Zealand. Wellington. The Polynesian Society (Inc.).
- Andersen, Johannes C. 1946. Maori words incorporated into the English language. *Journal of the Polynesian society* 55.2: 141-162 (June 1946).
- Anderson, L. & R. Aitken. 1965. A study of the speech and idiom of Maori children in the Western Bay of Plenty. New Zealand Council for Educational Research. Mount Maunganui College and Auckland Post-Primary Teachers' College.
- Baker, Sidney J. 1941. *New Zealand slang: a dictionary of colloquialisms*. Christchurch. Whitcombe and Tombs. (undated in original; Preface dated 1935-40.)
- Baker, Sidney J. 1945. Origins of the words *pakeha* and *maori*. *Journal of the Polynesian Society* 54.4: 223-231 (December 1945).
- Barham, I.H. 1965. The English vocabulary and sentence structure of Maori children. Wellington. New Zealand Council for Educational Research. (Educational Research Series, no. 43.)
- Barratt, Alexandra (ed.). 1991. *The New Zealand Oxford School dictionary*. Auckland. Oxford University Press.
- Bartlett, Chris. 1992. Regional variation in New Zealand English: the case of Southland. *New Zealand English Newsletter* 6: 5-15.
- Batterham, Margaret. 1993. Attitudes to New Zealand English. *New Zealand English Newsletter* 7: 5-24.
- Batterham, Margaret. 2000. The apparent merger of the front centring diphthongs — EAR and AIR — in New Zealand English. In Bell and Kuiper (eds): 111-145.
- Bauer, Laurie. 1979. The second Great Vowel Shift? *Journal of the International Phonetic Association* 9.2: 57-66.
- Bauer, Laurie. 1980. Something old, something new, something borrowed: an essay on loanwords. In David Norton & Roger Robinson (eds), *Views of English 2: Victoria University essays for English teachers and students*. Wellington. Department of English, Victoria University of Wellington. 19-27 (esp. 24-27).

- Bauer, Laurie. 1982a. That vowel shift again. *Journal of the International Phonetic Association* 12.1: 48-49.
- Bauer, Laurie. 1982b. Unnatural phonology in English. *Te Reo* 25: 13-22 (esp. 14-15).
- Bauer, Laurie. 1984. Perspectives on words. *Views of English* 3. Wellington. Department of English, Victoria University of Wellington. (esp. 78-82, Ch.10, 'What is a New Zealand word?')
- Bauer, Laurie. 1986. Notes on New Zealand English phonetics and phonology. *English World-Wide*. Amsterdam. John Benjamins B.V. 7.2: 225-258.
- Bauer, Laurie. 1987a. Approaching the grammar of New Zealand English. *New Zealand English Newsletter* 1: 12-15.
- Bauer, Laurie. 1987b. New Zealand English morphology: some experimental evidence. *Te Reo* 30: 37-53.
- Bauer, Laurie. 1988. Number agreement with collective nouns in New Zealand English. *Australian Journal of Linguistics* 8.2: 247-259.
- Bauer, Laurie. 1989a. Irregularity in past non-finite verb-forms and A note on the New Zealand weekend. *New Zealand English Newsletter* 3: 13-16.
- Bauer, Laurie. 1989b. Marginal modals in New Zealand English. *Te Reo* 32: 3-16.
- Bauer, Laurie. 1989c. The verb *have* in New Zealand English. *English World-Wide* 10.1: 69-83.
- Bauer, Laurie. 1991a. New Zild-Strine / Pom = ? In Australia-New Zealand: aspects of a relationship. *Proceedings of the Stout Research Centre 8th annual conference*. Wellington. Stout Research Centre. (not paginated)
- Bauer, Laurie. 1991b. Who speaks New Zealand English? *ICE Newsletter* 11.
- Bauer, Laurie. 1992. The second Great Vowel Shift revisited. *English World-Wide* 13.2: 253-268.
- Bauer, Laurie. 1993a. Manual of information to accompany the Wellington corpus of written New Zealand English. Wellington. Victoria University, Department of Linguistics.
- Bauer, Laurie. 1993b. Progress with a corpus of New Zealand English and some early results. In Clive Souter & Eric Atwell (eds), *Corpus-based computational linguistics*. Amsterdam and Atlanta. Rodopi. 1-10.
- Bauer, Laurie. 1994a. English in New Zealand. In Robert Burchfield (ed.), *English in Britain and overseas: origins and development* (Volume 5 of *The Cambridge history of the English language*). Cambridge. Cambridge University Press. 382-429.
- Bauer, Laurie. 1994b. Introducing the Wellington Corpus of Written New Zealand English. *Te Reo* 37: 21-28.
- Bauer, Laurie. 1995. Spelling pronunciation and related matters in New Zealand English. In J. Windsor Lewis (ed.), *Studies in general and English phonetics*. London. Routledge. 320-325.
- Bauer, Laurie. 1996. How much New Zealand English comes from Scottish? *Scotia Pacific* 1996/1: 14-15.
- Bauer, Laurie. 1997. Attempting to trace Scottish influence on New Zealand English. In Edgar. W. Schneider (ed.), *Englishes around the World 2: studies in honour of Manfred Görlach*. Amsterdam/Philadelphia. John Benjamins Publishing Company. 257-272.
- Bauer, Laurie. 1999a. A note on rhyming slang in New Zealand English. *New Zealand English Journal* 13: 5-7.
- Bauer, Laurie. 1999b. The origins of the New Zealand English accent. *English World-Wide* 20. 2: 287-307.
- Bauer, Laurie. 2000. The dialectal origins of New Zealand English. In Bell and Holmes (eds): 40-52.
- Bauer, Laurie and Janet Holmes. 1996. Getting into a flap! /t/ in New Zealand English. *World Englishes* 15.1: 115-124.
- Bauer, Laurie and Lisa Matthewson. 1989. Abstracts of honours projects on the phonetics and phonology of New Zealand English. *New Zealand English Newsletter* 3: 17-19.
- Bauer, Winifred. 1995. The use of Maori words in English (*Languages in Contact* II). *New Zealand Studies* 5.2: 19-24.
- Bayard, Donn. 1987. Class and change in New Zealand English: a summary report. *Te Reo* 30: 3-36.
- Bayard, Donn. 1988. Variation in and attitudes toward New Zealand English: a quantitative approach. *New Zealand English Newsletter* 2: 13-16.
- Bayard, Donn. 1989. 'Me say that? No way!': the social correlates of American lexical diffusion in New Zealand English. *Te Reo* 32: 17-60.
- Bayard, Donn. 1990a. 'God help us if we all sound like this': attitudes to New Zealand and other English accents. In Bell and Holmes (eds): 67-96.

- Bayard, Donn. 1990b. Minder, Mork and Mindy? (-t) glottalisation and post-vocalic (-r) in younger New Zealand English speakers. In Bell and Holmes (eds): 149-164.
- Bayard, Donn. 1991a. Antipodean accents and the 'cultural cringe': New Zealand and American attitudes toward New Zealand English and other English accents. *Te Reo* 34: 15-52.
- Bayard, Donn. 1991b. A taste of Kiwi: attitudes to accent, speaker gender, and perceived ethnicity across the Tasman. *Australian Journal of Linguistics* 11: 1-38.
- Bayard, Donn. 1991c. Social constraints on the phonology of New Zealand English. In Jenny Cheshire (ed.), *English around the world: sociolinguistic perspectives*. Cambridge: Cambridge University Press. 169-186.
- Bayard, Donn. 1995a. *Kiwi talk: sociolinguistics and New Zealand society*. Palmerston North: Dunmore Press.
- Bayard, Donn. 1995b. Peers versus parents: a longitudinal study of rhotic — non-rhotic accommodation in an NZE-speaking child. *New Zealand English Newsletter* 9: 15-22.
- Bayard, Donn. 1998. White turnips and mythical Mori: combating folk-linguistic and folk-anthropological myths in the popular press. *New Zealand English Journal* 12: 6-20.
- Bayard, Donn. 1999. Getting in a flap or turning off the tap in Dunedin?: stylistic variation in New Zealand English intervocalic (-t-). *English World-Wide* 20.1: 125-155.
- Bayard, Donn. 2000. The cultural cringe revisited: changes through time in Kiwi attitudes towards accents. In Bell and Kuiper (eds): 297-324.
- Bayard, Donn and Christopher Bartlett. 1996. 'You must be from Gorre': Attitudinal effects of Southland rhotic accents and speaker gender on NZE listeners and the question of NZE regional variation. *Te Reo* 39: 25-45.
- Beattie, J. Herries. 1947. Early runholding in Otago. *Dunedin. Otago Daily Times & Witness Newspapers Co. Ltd. ('Our legacy from Australia' 10-11; 'Using the right expressions' 11-12; 'A limited vocabulary' 12-13.)*
- Bell, Allan. 1982. This isn't the BBC: colonialism in New Zealand English. *Applied Linguistics* 3.3: 246-258.
- Bell, Allan. 1983. Broadcast news as a language standard. In Gerhard Leitner (ed.), *Language and Mass Media (International Journal of the Sociology of Language 40)*. Amsterdam: Mouton. 29-42.
- Bell, Allan. 1985. One rule of news English: geographical, social and historical spread. *Te Reo* 28: 95-117.
- Bell, Allan. 1988. The British base and the American connection in New Zealand media English. *American Speech* 63.4: 326-344.
- Bell, Allan. 1990. Audience and referee design in New Zealand media language. In Bell and Holmes (eds): 165-194.
- Bell, Allan. 1991. The politics of English in New Zealand. In McGregor and Williams (eds): 65-75.
- Bell, Allan. 1992. Hit and miss: referee design in the dialects of New Zealand television advertisements. *Language and Communication* 12.3-4: 1-14.
- Bell, Allan. 1997a. The phonetics of fish and chips in New Zealand: marking national and ethnic identities. *English World-Wide* 18.2: 243-270.
- Bell, Allan. 1997b. Those short front vowels. *New Zealand English Journal* 11: 3-13.
- Bell, Allan. 2000. Maori and Pakeha English: a case study. In Bell and Kuiper (eds): 221-248.
- Bell, Allan and Janet Holmes (eds). 1990. *New Zealand ways of speaking English*. Clevedon, Multilingual Matters; and Wellington, Victoria University Press. (Review by Tony Deverson in *English Today* 7.3 (July 1991): 52-53.)
- Bell, Allan and Janet Holmes. 1991. New Zealand. In Jenny Cheshire (ed.), *English around the world: sociolinguistic perspectives*. Cambridge: Cambridge University Press. 153-168.
- Bell, Allan and Janet Holmes. 1992. H-droppin': two sociolinguistic variables in New Zealand English. *Australian Journal of Linguistics* 12.2: 223-248.
- Bell, Allan and Koenraad Kuiper (eds). 2000. *New Zealand English*. Wellington, Victoria University Press; and Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins. (Varieties of English Around the World G25.)
- Bellett, Donna. 1995. Hakas, hangis and kiwis: Maori lexical influence on New Zealand English. *Te Reo* 38: 73-103.
- Bennett, J.A.W. 1943. English as it is spoken in New Zealand. *American Speech* 18: 81-95. Reprinted in Ramson (ed.) 1970: 69-83.
- Benton, Richard A. 1966. Research into the English language difficulties of Maori school children 1963-1964. Wellington. Maori Education Foundation.
- Benton, Richard A. 1978. The sociolinguistic survey of language use in Maori households. Wellington. New Zealand Council for Educational Research.

- Benton, Richard A. 1985. Maori, English, and Maori English. In John B. Pride (ed.), *Cross-cultural encounters: communication and mis-communication*. Melbourne. River Seine Publications. 110-120.
- Benton, Richard A. 1991. Maori English: a New Zealand myth? In Jenny Cheshire (ed.), *English around the world: sociolinguistic perspectives*. Cambridge. Cambridge University Press. 187-199. Reprinted in *New Zealand English Newsletter* 6 (1992): 27-35.
- Bernard, J.R. 1971. Accent and aspiration (changes in Australian and New Zealand English). *The New Zealand Speech Therapists' Journal* 26: 5-11.
- Britain, David. 1992. Linguistic change in intonation: the use of High Rising Terminals in New Zealand English. *Language Variation and Change* 4: 77-104.
- Britain, David. 2000. *As far as analysing grammatical variation and change in New Zealand English with very few tokens <is concerned/>*. In Bell and Kuiper (eds): 198-220.
- Britain, David and John Newman. 1992. High rising terminals in New Zealand English. *Journal of the International Phonetic Association* 22: 1-11.
- Brooks, Amanda. 1994. American and British influences on phonetic variables in New Zealand rock music. *New Zealand English Newsletter* 8: 22-30.
- Brosnahan, L.F. 1966. Notes on / l / in New Zealand English. *Proceedings and papers of the 10th AULLA congress*: 230-234.
- Burchfield, Robert W. (ed.). 1969. A supplement of Australian and New Zealand words. In *The Pocket Oxford dictionary*, 5th edition only. 1017-1048.
- Burchfield, Robert W. (ed.). 1972, 1976, 1982, 1986. *Supplement to the Oxford English dictionary*. London. Oxford University Press.
- Burchfield, Robert W. (ed.). 1986. *The New Zealand Pocket Oxford dictionary*. Auckland. Oxford University Press. (New Zealand English xxii-xxiv, Te Reo Pakeha o Aotearoa xxv-xxvi.) (Reviews by Forrest Scott in *New Zealand Listener*, 26 April 1986: 46; Tom McArthur in *English Today* 8: 42-43 (October 1986); Kendrick Smithyman in *Te Reo* 30 (1987): 129-134. Article by Frances Levy in *New Zealand Woman's Weekly*, 5 May 1986: 8-9.) Reprinted with corrections 1990.
- Burchfield, Robert W. 1988. Some unedited New Zealand words. In T.L. Burton & Jill Burton (eds), *Lexicographical and linguistic studies: essays in honour of G.W. Turner*. Cambridge. D.S. Brewer. 185-197.
- Burchfield, Robert W. 1989. A northern New Zealand newspaper. *English Today* 17: 34-37.
- Burridge, Kate and Jean Mulder. 1998. *English in Australia and New Zealand*. Melbourne. Oxford University Press.
- Buzo, Alexander. 1994. *Kiwese: a guide, a dictionary, a shearing of unsights*. Port Melbourne, Victoria. Reed Books Australia. (A Strine-like Aussie view of NZE.)
- Cameron, Jim. 1999. New Zealand English at Law. *NZWords* 2.1: 1-2.
- Campbell, Elizabeth and Elizabeth Gordon. 1996. 'What do you fink?' Is New Zealand English losing its 'th'? *New Zealand English Journal* 10: 40-46.
- Clark, Ross. Pidgin English and Pidgin Maori in New Zealand. In Bell and Holmes (eds): 97-114.
- Coleridge, K.A. 1966. *New Zealand English: a preliminary checklist*. New Zealand Library School.
- Collins Contemporary Dictionary: Australian and New Zealand edition. 1965. London. Collins. (Supplement includes 'a selective dictionary of Australian and New Zealand words and terms': 610-629.) (Also published as *The New Zealand Contemporary Dictionary*. 1966. Christchurch. Whitcombe & Tombs Ltd.) (Supplement derives from the *Australasian Universal Dictionary*. 1962. Sydney. Collins.)
- Collins New Zealand School Dictionary. 1999. Glasgow. HarperCollins. (New Zealand editor Elizabeth Gordon)
- Corne, Chris. 1998. The -er 'processive' suffix and *You little bottler!* *New Zealand English Journal* 12: 21-24.
- Crystal, David. 1995. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge University Press. (New Zealand: 99, New Zealand English: 354-355)
- Daley, Claudia and Martin Lutterjohann (eds). 1994. *Kiwi-Slang, das Englisch Neuseelands*. 2nd edition. Bielefeld (Germany). P. Rump. 104p.
- Davy, Derek. 1985. *New Zealand English*. In J. Khan (ed.), *The right word at the right time: a guide to the English language and how to use it*. London. Reader's Digest Association. 378-380.

- Davy, Derek. 1986. Implications of the emergence of new standards of English for the writing of English grammars. In Gerhard Leitner (ed.), *The English reference grammar: language and linguistics, writers and readers*. Tübingen. Max Niemeyer Verlag. 178-189.
- Davy, Derek. 1988. Surveying New Zealand English. *New Zealand English Newsletter* 2: 4-8.
- Dear, I.C.B. 1986. *Oxford English*. Oxford University Press. (English overseas: Australia and New Zealand: 272-274, by E.S.C. Weiner - from Weiner (1983).)
- Delbridge, A. (editor-in-chief) 1981. (New Zealand 1983.) *The Macquarie Dictionary*. McMahon's Point, NSW. Macquarie Pty Ltd. (review by Tony Deverson in *New Zealand Listener*, 21 January 1984: 30.) (also Concise and Budget editions.) Second edition 1991. Third edition 1997.
- Delbridge, A. (general editor) 1986. *The Penguin Tasman Dictionary: an international dictionary for all New Zealanders*. Auckland. Penguin Books. (New Zealand consulting editor: H.W. Orsman) (Introduction 'English by the Tasman' by J.R.L. Bernard. vi-vii.; otherwise as Concise Macquarie.) (review by Tony Deverson in *New Zealand Listener*, 11 April 1987: 61.)
- Deveson, Tony. 1981. New Zealand words and usages. In A.J. Deveson & K. Kuiper, *Guidance notes on vocabulary change. Sixth and Seventh Form English: Bulletin no. 60. Form Seven English: Supplement no. 10*. Wellington. Department of Education. D.254-D.267.
- Deveson, Tony. 1985. 'Home Loans': Maori input into current New Zealand English. *English in New Zealand* 33:4-10.
- Deveson, Tony. 1988a. A bibliography of writings on New Zealand English. *New Zealand English Newsletter* 2: 17-25.
- Deveson, Tony. 1988b. The pronunciation of Maori words in New Zealand English. In *Occasional Papers in Language and Linguistics*. Christchurch. University of Canterbury. Number 1: 25-31.
- Deveson, Tony. 1990a. Considering Kiwi: a survey of teachers' attitudes to New Zealand English. *New Zealand English Newsletter* 4: 10-15.
- Deveson, Tony. 1990b. 'Criticising New Zealand speech unkindly': attitudes to New Zealand English. *British Review of New Zealand Studies* 3: 65-75.
- Deveson, Tony. 1990c. *Maori and Pakeha* updated: cultural sensitivity and the *Heinemann New Zealand Dictionary*. *English in Aotearoa* 13: 36-42.
- Deveson, Tony. 1990d. 'Woman's constancy': a distinctive zero plural in New Zealand English. *Te Reo* 33: 43-56.
- Deveson, Tony. 1991. New Zealand English lexis: the Maori dimension. *English Today* 26: 18-25.
- Deveson, Tony. 1992. Harmonies and disharmonies in judgements of New Zealand speech. *New Zealand English Newsletter* 6: 21-26.
- Deveson, Tony. 1994a. An updated bibliography of writings on New Zealand English. *New Zealand English Newsletter* 8: 31-43.
- Deveson, Tony. 1994b. New Zealand English past and present. Introduction to Orsman and Orsman: vi-xxviii.
- Deveson, Tony (ed.). 1995. *The New Zealand Oxford School Dictionary*, 2nd edition. Auckland. Oxford University Press.
- Deveson, Tony. 1996. New Zealand English lexis. In Wurm, Stephen A., Mühlhäusler, Peter and Tryon, Darrell T. (eds), *Atlas of languages of intercultural communication in the Pacific, Asia, and the Americas*. Berlin and New York, Mouton de Gruyter. Vol. II.1: 159-165.
- Deveson, Tony. 1997a. New Zealand English. In Penny Griffith, Keith Maslen, and Ross Harvey (eds), *Book and Print in New Zealand: a guide to print culture in Aotearoa*. Wellington, Victoria University Press. 22-26.
- Deveson, Tony (ed.). 1997b. *The New Zealand Pocket Oxford Dictionary* (2nd edition). Auckland. Oxford University Press.
- Deveson, Tony. 1998a. New Zealand English (in New Zealand literature). In Roger Robinson and Nelson Wattie (eds), *The Oxford Companion to New Zealand Literature*. Auckland. Oxford University Press. 395-398.
- Deveson, Tony (ed.) 1998b. *The New Zealand Oxford Paperback Dictionary*. Auckland. Oxford University Press.
- Deveson, Tony. 1999. Sporting new labels. *NZWords* 2.1: 5.
- Deveson, Tony (ed.). 1999. *The New Zealand Oxford Minidictionary*. Auckland. Oxford University Press.
- Deveson, Tony. 2000. Handling New Zealand English Lexis. In Bell and Kuiper (eds): 23-39.

- Dunlop, Anna. 1979. English down under. *Logophile: the Cambridge Journal of Words and Language*. 3.1: 23-25.
- Eagleson, R.D. 1966. The ramification of Australian and New Zealand English. *Southerly* 26: 199-208.
- Eagleson, R.D. 1982. English in Australia and New Zealand. In R.W. Bailey & M. Görlach (eds), *English as a world language*. Ann Arbor, Michigan. University of Michigan Press. 415-438.
- Ellis, Alexander J. 1889. On Early English Pronunciation. Volume 5. Trübner and Co. (Australasian South Eastern (incorporating material supplied by Samuel McBurney): 236-248.)
- Fromkin, V., R. Rodman, P. Collins, & D. Blair. 1990. An introduction to language (Second Australian edition). Sydney. Holt, Rinehart & Winston. (The New Zealand English Dialect: 251-252.) (257-258 in first Australian edition 1984.) (Now in a 4th Australian edition, Harcourt, 1999; Fromkin, Blair, Collins; New Zealand English 406-7.)
- Geering, Elaine. 1993. The use of Maori in the late nineteenth-century Auckland press. In Laurie Bauer & Christine Franzen (eds), *Of Pavlova, Poetry and Paradigms: Essays in Honour of Harry Orsman*. Wellington. Victoria University Press. 250-260.
- Gibbs, Helen M. 1994. 'To lux or to vacuum?' - accommodation of Southland dialect speakers in a New Zealand English environment. *New Zealand English Newsletter* 8: 18-21.
- Glauser, B., E. Schneider and M. Görlach. 1993. A new bibliography of writings on varieties of English, 1984-1992/3. Amsterdam/Philadelphia. John Benjamins. (New Zealand entries in Part IV: The Rest of the World.)
- Gordon, Elizabeth. 1982. The study of New Zealand English. *SPAN* 14 (April 1982): 39-43.
- Gordon, Elizabeth. 1983a. New Zealand English pronunciation: an investigation into some early written records. *Te Reo* 26: 29-42.
- Gordon, Elizabeth. 1983b. The flood of impure vocalisation: a study of attitudes towards New Zealand speech. *The New Zealand speech-language therapists' journal* 38:16-29.
- Gordon, Elizabeth. 1984. New Zealand speech and a New Zealand identity. Working papers on language and schooling. International federation for the teaching of English. (International seminar: 'Language, schooling and society', Michigan State University, November 1984.)
- Gordon, Elizabeth. 1987. Spoken English data. *New Zealand English Newsletter* 1: 9.
- Gordon, Elizabeth. 1988. New Zealand English and the *New Zealand Listener*. *New Zealand English Newsletter* 2: 9-12.
- Gordon, Elizabeth. 1989. That colonial twang: New Zealand speech and New Zealand identity. In D. Novitz and W. Willmott (eds), *Culture and identity in New Zealand*. Wellington. Government Printer Books. 77-90.
- Gordon, Elizabeth. 1991a. New Zealand speech and New Zealand society. *Spoken English: Journal of the International English Speaking Board* 24.3: 13-16.
- Gordon, Elizabeth. 1991b. Research into the origins of New Zealand speech. *New Zealand English Newsletter* 5: 11-12.
- Gordon, Elizabeth. 1991c. The development of spoken English in New Zealand. In McGregor and Williams (eds): 19-28.
- Gordon, Elizabeth. 1992. Finding their own voice: the evolution of New Zealand English. In Claudia Blank (ed.), *Language and civilization: a concerted profusion of essays and studies in honour of Otto Hietsch*. Frankfurt-on-Main. Peter Lang Publishers. 198-208.
- Gordon, Elizabeth. 1994a. New Zealand speech: a suitable subject for the classroom. *English in Aotearoa* 24: 86-92.
- Gordon, Elizabeth. 1994b. Reconstructing the past: written and spoken evidence of early New Zealand speech. *New Zealand English Newsletter* 8: 5-10.
- Gordon, Elizabeth. 1996. New Zealand English: Speech. In Wurm, Stephen A., Mühlhäusler, Peter and Tryon, Darrell T. (eds), *Atlas of languages of intercultural communication in the Pacific, Asia, and the Americas*. Berlin and New York, Mouton de Gruyter. Vol. II.1: 153-157.
- Gordon, Elizabeth. 1997. Exploring variation in New Zealand language. *English in Aotearoa* 33: 5-11.
- Gordon, Elizabeth. 1998a. Anythink or nothink: a lazy variant or an ancient treasure? *New Zealand English Journal* 12: 25-33.
- Gordon, Elizabeth. 1998b. Embryonic variants in New Zealand English sound changes. *Te Reo* 41: 62-68.

- Gordon, Elizabeth. 1998c. The origins of New Zealand speech: the limits of recovering historical information from written records. *English World-Wide* 19.1: 61-85.
- Gordon, Elizabeth and Marcia Abell. 1990. 'This objectionable colonial dialect': historical and contemporary attitudes to New Zealand speech. In Bell and Holmes (eds): 21-48.
- Gordon, Elizabeth and Andrew Carstairs. 1989. English and Maori: some background comments on the first language topic in the proposed new English syllabus for 6th and 7th forms. *New Zealand English Newsletter* 3: 9-12.
- Gordon, Elizabeth and Tony Deverson. 1985. *New Zealand English: an introduction to New Zealand speech and usage*. Auckland. Heinemann. (Review in *English World-Wide* 7.2 (1986): 349-350.)
- Gordon, Elizabeth and Tony Deverson. 1989. Finding a New Zealand voice: attitudes towards English used in New Zealand. Auckland. New House Publishers. (Review, and note on audiotape accompanying the book, in *English in Aotearoa* 11 (May 1990): 37-39; review by Richard Wakely in *British Review of New Zealand Studies* 4 (1991): 104-105.)
- Gordon, Elizabeth and Tony Deverson. 1998. *New Zealand English and English in New Zealand*. Auckland. New House Publishers. (Audiotape available) (Review by Manfred Görlach in *English World-Wide* 19.2 (1998): 316-317)
- Gordon, Elizabeth and Margaret A. MacLagan. 1985. A study of the /iə/ - /eə/ contrast in New Zealand English. *The New Zealand Speech-Language Therapists' Journal* 40.2: 16-26.
- Gordon, Elizabeth and Margaret A. MacLagan. 1989. *Beer and bear, cheer and chair: a longitudinal study of the ear/air contrast in New Zealand English*. *Australian Journal of Linguistics* 9: 203-220.
- Gordon, Elizabeth and Margaret A. MacLagan. 1990. A longitudinal study of the 'ear/air' contrast in New Zealand speech. In Bell and Holmes (eds): 129-148.
- Gordon, Elizabeth and Margaret A. MacLagan. 1995. Making a virtue of necessity: combining teaching and research in the study of New Zealand English. *New Zealand English Newsletter* 9: 27-31.
- Gordon, Elizabeth and Peter Trudgill. 1999. Shades of things to come: embryonic variants in New Zealand English sound changes. *English World-Wide* 20.1: 111-124.
- Gordon, Elizabeth and Mark Williams. 1998. Raids on the articulate: code-switching, style-switching and post-colonial writing. *The Journal of Commonwealth Literature*. 33.2: 75-96.
- Gordon, Ian A. 1979. In praise of New Zealand English. *Reader's Digest*. February 1979: 23-26.
- Gordon, Ian A. 1980. *A word in your ear*. Auckland. Heinemann Educational Books. (Esp. Introduction 1-9.)
- Gordon, Ian A. (ed.) 1982. *New Collins concise English dictionary*. Auckland. Collins. (New Zealand edition) (Pronunciation of English in New Zealand xvi, New Zealand English xvii-xix.) (review by Forrest Scott in *New Zealand Listener*, 20 August 1983: 100-101.)
- Gordon, Ian A. (ed.) 1985. *The Collins New Zealand compact English dictionary*. (New Zealand English viii-xii.) (review by Forrest Scott in *New Zealand Listener* 26 April 1986: 46.)
- Gordon, Ian A. 1988. British regional survivals in New Zealand English. In T.L. Burton & Jill Burton (eds), *Lexicographical and linguistic studies: essays in honour of G.W. Turner*. Cambridge. D.S. Brewer. 179-184. Reprinted in *New Zealand English Newsletter* 3 (1989): 5-8.
- Gordon, Pamela. 1997. What New Zealanders believe about regional variation in New Zealand English: a folklinguistic investigation. *New Zealand English Journal* 11: 14-25.
- Gray, Douglas. 1983. Captain Cook and the English vocabulary. In E.G. Stanley and Douglas Gray (eds), *Five hundred years of words and sounds: a festschrift for Eric Dobson*. Cambridge. D.S. Brewer. 49-62.
- Haggo, D.C. 1984. Transcribing New Zealand English vowels. *Te Reo* 27: 63-67.
- Haggo, D.C. and K. Kuiper. 1985. Stock auction speech in Canada and New Zealand. In R. Berry, J. Acheson (eds), *Regionalism and national identity: multidisciplinary essays on Canada, Australia and New Zealand*. Christchurch. Association for Canadian Studies in Australia and New Zealand. 189-197.
- Hansen, Elizabeth. 1986. Parlez-vous Kiwi? *Pacific Way* (August-September 1986): 46-47.

- Hargreaves, R.P. 1977. Bawbees, bobs and bucks. *The New Zealand Numismatic Journal* 14.3: 15-17 (October 1977).
- Harper, Melissa. 1993. The language of New Zealand First World War diaries. In Laurie Bauer & Christine Franzen (eds), *Of Pavlova, Poetry and Paradigms: Essays in honour of Harry Orsman*. Wellington. Victoria University Press. 243-249.
- Hawkins, P.R. 1972. Restricted codes and Maori English. *New Zealand Journal of Educational Studies* 7: 59-68.
- Hawkins, P.R. 1973a. A phonemic transcription system for New Zealand English. *Te Reo* 16:15-21.
- Hawkins, P.R. 1973b. The sound patterns of New Zealand English. *Proceedings of the 15th AULLA conference*. Sydney. 13.1-13.8.
- Hawkins, P.R. n.d. The New Zealand accent and its role in the analysis of some phonological problems of English. (?1975.)
- Hawkins, P.R. 1976. The role of NZ English in a binary feature analysis of English short vowels. *Journal of the International Phonetic Association* 6.2: 50-66.
- Hawkins, P.R. 1978. The pronunciation of English in New Zealand. set 78 (research information for teachers): number 1, item 5. Wellington. New Zealand Council for Educational Research.
- Hay, Jennifer. 1995. 'Only teasing'. *New Zealand English Newsletter* 9: 32-35.
- Hayward, N. and T. Hayward. 1976. *New Zealandee: a traveller's guide to the Kiwi language*. Nelson. Hayward Publications.
- Hickey, Francesca and Koenraad Kuiper. 2000. 'A deep depression covers the South Tasman Sea': New Zealand Meteorological Office weather forecasts. In Bell and Kuiper (eds): 279-296.
- Hinde, G.W. (ed.) 1964. *Mozley and Whiteley's law dictionary: New Zealand edition*. Wellington. Butterworths.
- Hirsh, Walter. 1989. *New Zealand English — alive and very well! (Te reo Pākehā o Aotearoa — kei te tino ora!)*. Auckland. Office of the Race Relations Conciliator.
- Holmes, Janet. 1974. Language attitude studies: potential uses in New Zealand. *Kivung* 2: 131-146.
- Holmes, Janet. 1979. Investigating subjective judgements of New Zealand English. *Archivum Linguisticum* 9.2: 123-134.
- Holmes, Janet. 1985. Sex differences and mis-communication: some data from New Zealand. In John B. Pride (ed.), *Cross-cultural encounters: communication and mis-communication*. Melbourne. River Seine Publications. 24-43.
- Holmes, Janet. 1986. Compliments and compliment responses in New Zealand English. *Anthropological Linguistics* 28.4: 485-508.
- Holmes, Janet. 1987. Hedging, fencing, and other conversational gambits: an analysis of gender differences in New Zealand speech. In Pauwels (ed.): 59-79.
- Holmes, Janet. 1988. *Of course*: a pragmatic particle in New Zealand women's and men's speech. *Australian Journal of Linguistics* 8.1: 49-74.
- Holmes, Janet. 1989. *Sort of* in New Zealand women's and men's speech. *Studia Linguistica* 42.2: 85-121.
- Holmes, Janet. 1990a. Hedges and boosters in New Zealand women's and men's speech. *Language and Communication* 10.3: 185-205.
- Holmes, Janet. 1990b. New Zealand women's ways of speaking. *New Zealand English Newsletter* 4: 5-9.
- Holmes, Janet. 1990c. Politeness strategies in New Zealand women's speech. In Bell and Holmes (eds): 252-275.
- Holmes, Janet. 1992. *An introduction to sociolinguistics*. London. Longman.
- Holmes, Janet. 1993a. Chairpersons and goddesses: non-sexist usages in New Zealand English. *Te Reo* 36: 99-113.
- Holmes, Janet. 1993b. He-man beings, poetesses, and tramps: sexist language in New Zealand. In Laurie Bauer & Christine Franzen (eds), *Of Pavlova, Poetry and Paradigms: Essays in Honour of Harry Orsman*. Wellington. Victoria University Press. 34-49.
- Holmes, Janet. 1993c. Sex-marking suffixes in New Zealand written English. *American Speech* 68.4: 357-370.
- Holmes, Janet. 1994a. Methodological problems in collecting spoken New Zealand English. *ICE Newsletter* 19.
- Holmes, Janet. 1994b. New Zealand flappers: an analysis of T voicing in a sample of New Zealand English. *English World-Wide* 15.2: 195-224.

- Holmes, Janet. 1995a. Glottal stops in New Zealand English: an analysis of variants of word-final /t/. *Linguistics* 33.3: 433-463.
- Holmes, Janet. 1995b. The Wellington Corpus of Spoken New Zealand English: a progress report. *New Zealand English Newsletter* 9: 5-8.
- Holmes, Janet. 1995c. The New Zealand spoken component of ICE: some methodological challenges. In Sidney Greenbaum (ed.), *English Word-Wide: Introducing the International Corpus of English*. Oxford: Oxford University Press.
- Holmes, Janet. 1995d. Three chairs for New Zealand English. *English Today* 43 (11.3): 14-18.
- Holmes, Janet. 1995e. Time for /t/: initial /t/ in New Zealand English. *Australian Journal of Linguistics* 15: 127-156.
- Holmes, Janet. 1995f. Two for /t/: flapping and glottal stops in New Zealand English. *Te Reo* 38: 53-72.
- Holmes, Janet. 1996a. Collecting the Wellington Corpus of Spoken New Zealand English: some methodological challenges. *New Zealand English Journal* 10: 10-15.
- Holmes, Janet. 1996b. Losing voice: is final /z/ devoicing a feature of Maori English? *World Englishes* 15.2: 193-205.
- Holmes, Janet. 1997a. Maori and Pakeha English: some New Zealand social dialect data. *Language in Society* 26: 65-101.
- Holmes, Janet. 1997b. Setting new standards: sound changes and gender in New Zealand English. *English World-Wide* 18.1: 107-142.
- Holmes, Janet. 1997c. Story-telling in New Zealand women's and men's talk. In Ruth Wodak (ed.), *Gender, Discourse and Ideology*. London: Sage. 263-293.
- Holmes, Janet. 1997d. T-time in New Zealand. *English Today* 51 (13.3): 18-22.
- Holmes, Janet. 1998a. A Kiwi cocktail: current changes in New Zealand English. In Hans Lindquist et al. (eds), *The Major Varieties of English: papers from MAVEN 97*. Växjö. Växjö University. 37-48.
- Holmes, Janet. 1998b. Apologies in New Zealand English. In Jenny Cheshire and Peter Trudgill (eds), *The Sociolinguistics Reader*. London: Edward Arnold. 201-239. (Reprint of an earlier *Language in Society* paper)
- Holmes, Janet. 1998c. Generic pronouns in the Wellington Corpus of Spoken New Zealand English. *Kotare* 1: 32-40.
- Holmes, Janet. 1998d. Notes on collecting conversations for the ICE-NZ Corpus. *ICE Newsletter* 26.
- Holmes, Janet. 1998e. What's sexy in New Zealand sociolinguistics? *Te Reo* 41: 28-44.
- Holmes, Janet and Helen Ainsworth. 1996. Syllable-timing and Maori English. *Te Reo* 39: 75-84.
- Holmes, Janet and Helen Ainsworth. 1997. Unpacking the research process: investigating syllable-timing in New Zealand English. *Language Awareness* 6: 32-47.
- Holmes, Janet and Allan Bell. 1988. Learning by experience: notes for New Zealand social dialectologists. *Te Reo* 31: 19-49.
- Holmes, Janet and Allan Bell. 1990. Attitudes, varieties, discourse: an introduction to the sociolinguistics of New Zealand English. In Bell and Holmes (eds): 1-20.
- Holmes, Janet and Allan Bell. 1992. On shear markets and sharing sheep: the merger of EAR and AIR diphthongs in New Zealand English. *Language Variation and Change* 4: 251-273.
- Holmes, Janet and Allan Bell. 1994. Consonant cluster reduction in New Zealand English. *Wellington Working Papers in Linguistics* 6: 56-82.
- Holmes, Janet and Allan Bell. 1996. Maori English. In Wurm, Stephen A., Mühlhäusler, Peter and Tryon, Darrell T. (eds), *Atlas of languages of intercultural communication in the Pacific, Asia, and the Americas*. Berlin and New York, Mouton de Gruyter. Vol. II.1: 177-181.
- Holmes, Janet, Allan Bell and Mary Boyce. 1991. Variation and change in New Zealand English: a social dialect investigation. Project report to the Social Sciences Committee of the Foundation for Research, Science and Technology. Wellington. Victoria University.
- Holmes, Janet and Maria Stubbe. 1995. You know, eh and other 'exasperating expressions': an analysis of social and stylistic variation in the use of pragmatic devices in a sample of New Zealand English. *Language and Communication* 15: 63-88.
- Holmes, Janet and Maria Stubbe. 1997. Good listeners: gender differences in New Zealand conversation. *Women and Language* 20: 7-14.
- Holmes, Janet, Maria Stubbe and Bernadette Vine. 1999. Analysing New Zealand English in the workplace. *New Zealand English Journal* 13: 8-12.

- Holmes, Janet, Bernadette Vine and Gary Johnson. 1998. Guide to the Wellington Corpus of Spoken New Zealand English. Wellington. Victoria University of Wellington.
- Hundt, Marianne. 1996. Beyond hope: on the use of *hopefully* in New Zealand English. *New Zealand English Journal* 10: 31-34.
- Hundt, Marianne. 1998. New Zealand English grammar: fact or fiction? Amsterdam/Philadelphia. John Benjamins. (Review by Janet Holmes in *English World-Wide* 20.2 (1999))
- Huygens, Ingrid & Graham M. Vaughan. 1983. Language attitudes, ethnicity and social class in New Zealand. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 4: 207-223.
- Ivory, Arthur. 1982. Pacific index of abbreviations (and acronyms in common use in the Pacific Basin area). Christchurch. Whitcoulls.
- Jacob, Jenny. 1991. A grammatical comparison of the casual speech of Maori and Pakeha women in Levin. *Te Reo* 34: 53-70.
- Johnson, Gary and Janet Holmes. 1996. The Wellington Corpus of Spoken New Zealand English: transcription and ethical issues. *New Zealand English Journal* 10: 16-24.
- Johnston, Lorraine & Shelley Robertson. 1993. 'Hey, yous!': the Maori-NZE interface in sociolinguistic rules of address. *Te Reo* 36: 115-127.
- Johnston, Margaret. n.d. *Our Living Language*. Christchurch. Whitcombe and Tombs. (English in New Zealand: 118-121.) (4th revised ed. ?1954)
- Jones, Ewen and Myreille Pawliez. 1991. Translating New Zealand English into French. *New Zealand English Newsletter* 5: 13-25.
- Jones, Ewen and Myreille Pawliez. 1998. *Dictionnaire Néo-Zélandais-Français = New Zealand-French dictionary*. Paris. Editions l'Harmattan.
- Kaplan, R.B. 1981. The language situation in New Zealand. *Linguistic Reporter* 23: 1-3.
- Kelly, L.G. 1966. The phonemes of New Zealand English. *Canadian Journal of Linguistics* 11.2: 79-82.
- Kelly, L.G. 1970. The New Zealand dollar: language and social change. *Ottawa University Review* 40: 160-167.
- Kennedy, Graeme. 1990. The learning of English in New Zealand by speakers of other languages. *New Zealand English Newsletter* 4: 16-26.
- Kennedy, Graeme. 1999. New Zealand words and meanings. *New Zealand English Journal* 13: 13.
- Kennedy, Graeme, Richard Arnold, Pat Dugdale and Dave Moskovitz. 1997. *A Dictionary of New Zealand Sign Language*. Auckland. Auckland University Press with Bridget Williams Books.
- Kennedy, Graeme and Shunji Yamazaki. 1999. The influence of Maori on the New Zealand English lexicon. In Kirk, John M. (ed.), *Corpora Galore: analyses and techniques in describing English*. Amsterdam. Rodopi. 33-44.
- King, Jeanette. 1993. Maori English: a phonological study. *New Zealand English Newsletter* 7: 33-47.
- King, Jeanette. 1995. Maori English as a solidarity marker for te reo Maori. *New Zealand Studies in Applied Linguistics* 1: 51-59.
- Kolstad, Sheila. 1999. 'Snib' - a New Zealand word. *NZWords* 2.2: 5.
- Köppel, S. 1983. English in Australia and New Zealand. In S. Köppel, J. Schmied, E. Schneider, W. Viereck, *English: Formen und Funktionen einer Weltsprache*. Bamberg. Universitätsbibliothek. 145-154.
- Kuiper, Koenraad. 1987. The study of New Zealand English: a brief position paper. *New Zealand English Newsletter* 1: 3-5.
- Kuiper, Koenraad. 1988. Some notes on the universal expletive in New Zealand English. *New Zealand English Newsletter* 2: 26-27.
- Kuiper, Koenraad. 1990. Some more areas for research in New Zealand English syntax. *New Zealand English Newsletter* 4: 31-34.
- Kuiper, Koenraad. 1991. Sporting formulae in New Zealand English: two models of male solidarity. In Jenny Cheshire (ed.), *English around the world: sociolinguistic perspectives*. Cambridge. Cambridge University Press. 200-209.
- Kuiper, Koenraad. 1994. A short dictionary of livestock auctioneering formulae collected at North Canterbury livestock auctions. *New Zealand English Newsletter* 8: 11-17.
- Kuiper, Koenraad. 1996. *Smooth Talkers*. Mahwah, New Jersey. Lawrence Erlbaum.
- Kuiper, Koenraad and Paddy Austin. 1990. They're off and racing now: the speech of the New Zealand race caller. In Bell and Holmes (eds): 195-220.

- Kuiper, Koenraad and Allan Bell. 2000. New Zealand and New Zealand English. In Bell and Kuiper (eds): 11-22.
- Kuiper, Koenraad and D.C. Haggio. 1984. Livestock auctions, oral poetry and ordinary language. *Language in Society* 13.2: 205-234.
- Lass, Roger. 1987. The shape of English: structure and history. London. J.M. Dent & Sons. (Australian and New Zealand English 295-300).
- Lawrence, Wayne P. 1993. Vowel length in a New Zealand English dialect. In In Honor of Tokuchiro Matsuda. Tokyo: Kenkyusha. Iwasaki Linguistic Circle. 148-161.
- Laytham, Pamela, Erik Laytham & Carole Worley. 1993. Form 7 English Revision. Auckland. ESA Publications. (Case study: The development of New Zealand words and usages: 407-423.)
- Leek, Robert-H. 1987. The phonology of New Zealand English. *New Zealand English Newsletter* 1: 6-7.
- Leek, Robert-H. 1988. A report on the University of Auckland Phonology and New Zealand Speech course. *New Zealand English Newsletter* 2: 28-34.
- Leek, Robert-H. 1997a. New English speakers, the lexicon and socialisation. *New Zealand English Journal* 11: 37-45.
- Leek, Robert-H. 1997b. Standard and non-standard pronoun use by two generations of New Zealand speakers: an Auckland mini-project. *New Zealand English Journal* 11: 26-34.
- Leek, Robert-H, Donn Bayard. 1995. Yankisms in Kiwiland, from zed to zee: American lexical and pronunciation incursions in Dunedin (1984-1985) and Auckland (1990). *Te Reo* 38: 105-125.
- Leek, Robert-H. and Jackie Greenwood. 1991. Broadcasting and New Zealand English: styling the news in the nineties. *New Zealand English Newsletter* 5: 5-10.
- Leland, Louis. 1980. *Personal Kiwi-Yankee (S)language Dictionary*. Dunedin. John McIndoe. Revised second edition 1990.
- Lewis, Gillian. 1996. The Origins of New Zealand English: a report on work in progress. *New Zealand English Journal* 10: 25-30.
- Looser, Diana. 1997. Bonds and barriers: a study of language in a New Zealand prison. *New Zealand English Journal* 11: 46-54.
- Looser, Diana. 1999a. 'Boob jargon': the language of a women's prison. *New Zealand English Journal* 13: 14-37.
- Looser, Diana. 1999b. Investigating boobslang. *NZWords* 2.2: 1-3.
- Macalister, John. 1999. Trends in New Zealand English: some observations on the presence of Maori words in the lexicon. *New Zealand English Journal* 13: 38-49.
- MacLagan, David. 1998. /h/-dropping in early New Zealand English. *New Zealand English Journal* 12: 34-42.
- MacLagan, Margaret A. 1975. Thoughts on New Zealand English. *The New Zealand Speech Therapists' Journal* 30.1: 6-11.
- MacLagan, Margaret A. 1982. An acoustic study of New Zealand vowels. *The New Zealand Speech Therapists' Journal* 37.1: 20-26.
- MacLagan, Margaret A. 1987. Experimental approaches to New Zealand phonetics. *New Zealand English Newsletter* 1: 8.
- MacLagan, Margaret A. 1998a. Diphthongisation of /e/ in NZE: a change that went nowhere? *New Zealand English Journal* 12: 43-54.
- MacLagan, Margaret A. 1998b. Women and language change in NZE: the case for considering individual as well as group data. *Te Reo* 41: 69-79.
- MacLagan, Margaret A. and Elizabeth Gordon. 1995. The changing sound of New Zealand English. *The New Zealand Speech-Language Therapists' Journal* 50: 32-40.
- MacLagan, Margaret A. and Elizabeth Gordon. 1996a. Out of the AIR and into the EAR: another view of the New Zealand diphthong merger. *Language Variation and Change* 8.1: 125-147.
- MacLagan, Margaret A. and Elizabeth Gordon. 1996b. Women's role in sound change: the case of two New Zealand closing diphthongs. *New Zealand English Journal* 10: 5-9.
- MacLagan, Margaret A. and Elizabeth Gordon. 1998. How *grown* grew from one syllable to two. *Australian Journal of Linguistics*. 18.1: 5-28.
- MacLagan, Margaret A. and Elizabeth Gordon. 1999. Data for New Zealand social dialectology: the Canterbury corpus. *New Zealand English Journal* 13: 50-58.
- MacLagan, Margaret A., Elizabeth Gordon and Gillian Lewis. 1999. Women and sound change: conservative and innovative behaviour by the same speakers. *Language Variation and Change* 11.1: 19-41.

- Matthews, R.J.H. 1981. The second Great Vowel Shift? *Journal of the International Phonetic Association* 11.1: 22-26.
- Matthews, R.J.H. 1983a. Colonial features in New Zealand English. *World Language English*. 3.1: 1-4.
- Matthews, R.J.H. 1983b. New Zealand English: a case study. *World Language English*. 2.2: 75-80.
- Matthews, R.J.H. 1984. Maori influence on New Zealand English. *World Language English*. 3.3: 156-159.
- McArthur, Tom. 1985. An ABC of World English: Kenya to Zimbabwe. *English Today*. 4: 31-36. (New Zealand 31-32.)
- McArthur, Tom (ed.). 1992. *The Oxford companion to the English language*. Oxford. Oxford University Press. (Entries for New Zealand dictionaries, New Zealand English, New Zealandism, New Zealand place-names 695-699, also for Maori and Maori English 642-644, contributed by Laurie Bauer and Robert Burchfield)
- McBurney, Samuel. See Ellis 1889, Turner 1967.
- McCallum, Janet. 1978. In search of a dialect. *New Zealand Journal of Educational Studies* 13.2: 133-143.
- McCann, Heather and Tony Deverson (eds). 1999. *The New Zealand Oxford Primary School Dictionary* (2nd ed.). Auckland. Oxford University Press.
- McCrum, Robert, William Cran and Robert MacNeil. 1986. *The story of English*. London. Faber & Faber and BBC Publications. (New Zealand English 300-304 'A 'carefully modulated murmur'; also Notes 366)
- McGeorge, C.M. 1984. Hear our voices we entreat: schools and the 'colonial twang' 1880-1930. *New Zealand Journal of History* 18.1: 3-18 (April 1984).
- McGill, David. 1988. *A dictionary of New Zealand slang*. Lower Hutt. Mills Publications.
- McGill, David. 1989. *The dinkum Kiwi dictionary*. Lower Hutt. Mills Publications.
- McGregor, Graham and Mark Williams (eds). 1991. *Dirty silence: aspects of language and literature in New Zealand*. Auckland. Oxford University Press.
- McLeod, Margaret & Peter Lees-Jeffries. 1984. What makes the New Zealand language flavour. (materials prepared for the Form 7 New Zealand English language topic)
- Meyerhoff, Miriam. 1987. Language and sex: research in New Zealand. In Pauwels (ed.): 32-44.
- Meyerhoff, Miriam. 1992. 'We've all got to go one day, eh?': powerlessness and solidarity in the function of a New Zealand tag. In Kira Hall, Mary Bucholtz and Birch Moonwomon (eds), *Locating Power: Proceedings of the Second Berkeley Women and Language Conference*, Vol. 2. Berkeley. Berkeley Women and Language Group, University of California, Berkeley. 409-419.
- Meyerhoff, Miriam. 1993. Lexical shift in working class New Zealand English: variation in the use of lexical pairs. *English World-Wide* 14.2: 231-248.
- Middleton, Stuart. 1989. A bit up in the air on slang. *New Zealand English Newsletter* 3: 20.
- Millward, C.M. 1989. *A biography of the English language*. Fort Worth. Holt, Rinehart and Winston. (New Zealand (English): 318-320).
- Mitcalfe, Barry. 1967. Survivals of Maori in English. *Education* 16.8 (September 1967): 20-22.
- Mitchell, A.G. 1949. A supplement of Australian and New Zealand words. In Chambers's *Shorter English Dictionary*. 785-808.
- Mitchell, Austin. 1972. The half-gallon, quarter-acre, pavlova paradise. Christchurch. Whitcombe & Tombs. (Postscript: 'Teach yourself New Zild': 180-184.)
- Modern Junior Dictionary, A ('specially adapted for use in Australia and New Zealand'). Christchurch. Whitcombe & Tombs Ltd. (13th ed. 1967.)
- Molin, D.H. 1984. *Actor's encyclopedia of dialects*. New York. Sterling Publishing Co. (Master category 15: Australia and New Zealand/Anzac. 173-181.)
- Morris, Edward. 1988. *Austral English: a dictionary of Australasian words, phrases and usages, with those Aboriginal-Australian and Maori words which have become incorporated in the language and the commoner scientific words that have had their origin in Australasia*. London. Macmillan. (Facsimile reissue 1982, under the title Morris's Dictionary of Australian words, names and phrases. Melbourne. Currey O'Neil.)
- New Zealand English Journal. 1987- (1987-1997 Christchurch, Department of English, University of Canterbury; 1998- Wellington. School of Linguistics and Applied Language Studies. Victoria University.) (An annual publication, titled *New Zealand English Newsletter* up to and including Number 9 (1995).) (Review of Number 5

- (1991), by G.P. Taylor, in *British Review of New Zealand Studies* 5 (1992): 112-113. (Indexes in Numbers 6 (1992) and 12 (1998).)
- New Zealand English Newsletter. See *New Zealand English Journal*.
- New Zealand Government Printing Office. *Style Book*. 3rd ed. 1981 (List of abbreviations 172ff. Animals and plants 183ff.)
- Ngata, H.M. 1993. *English-Maori dictionary*. Wellington. Learning Media.
- Northcote-Bade, James. 1976. An introduction to New Zealand English. *Englisch. Zeitschrift für Englischlehrer*. Berlin. Cornelsen-Velhagen & Klasing. 11.4: 147-151.
- NZWords. 1998- (Newsletter of the New Zealand Dictionary Centre, Wellington) Vol.1 No.1 July 1998. Vol. 2 No. 1 January 1999. Vol. 2 No. 2 October 1999. Vol. 3 forthcoming 2000.
- Orsman, Elizabeth and Harry Orsman. 1994. *The New Zealand Dictionary*. Auckland. New House Publishers. (Second edition 1995.)
- Orsman, Harry (H.W.O.). 1966. The Southland dialect. In A.H. McLintock (ed.), *An encyclopedia of New Zealand*. Wellington. Government Printer. Vol. 2: 680-681.
- Orsman, Harry (ed.). 1979. *Heinemann New Zealand Dictionary*. Auckland. Heinemann. (review by Forrest Scott in *New Zealand Listener*, 12 May 1979: 72-73; see also Smithyman 1980.) Second edition 1989. (review by Tony Deverson in *New Zealand Listener*, 7 May 1990: 109-110.)
- Orsman, Harry. 1980. Early New Zealand English vocabulary and the Australian connection (some data and notes). In David Norton & Roger Robinson (eds), *Views of English 2: Victoria University essays for English teachers and students*. Wellington. Department of English, Victoria University of Wellington. 29-54.
- Orsman, Harry. 1987. A New Zealand national dictionary. *New Zealand English Newsletter* 1: 10-11.
- Orsman, Harry. 1995. The Dictionary of New Zealand English — a beginning and (almost) an end. *New Zealand English Newsletter* 9: 9-12.
- Orsman, Harry. 1997. *The Dictionary of New Zealand English: a dictionary of New Zealandisms on historical principles*. Auckland. Oxford University Press. (reviews: Laurie Bauer in *New Zealand Books*, December 1997, reprinted in *NZWords* 1.1 (July 1998); Graeme Kennedy in *New Zealand Listener* (13.8.97); Laurie Bauer in *English World-Wide* 19.1 (1998): 123-128; for others see *New Zealand English Journal* 12: 4-5)
- Orsman, Harry. 1999. *A Dictionary of Modern New Zealand Slang*. Auckland. Oxford University Press.
- Orsman, Harry & Des Hurley. 1992. *New Zealand slang dictionary*. Auckland. Reed Publishing.
- Orsman, Harry and Des Hurley. 1994a. *A dictionary of Kiwi-isms*. Auckland. Reed Publishing.
- Orsman, Harry and Des Hurley. 1994b. *The beaut little book of New Zealand slang*. Auckland. Reed Publishing.
- Partridge, Eric. 1950. *Slang today and yesterday*. London. Routledge. (3rd ed.) (V. A glance at the colonial slangs: New Zealand 285-288.)
- Partridge, Eric. 1984. (8th ed., ed. Paul Beale.) *Dictionary of slang and unconventional English*. London. Routledge and Kegan Paul.
- Partridge, Eric & J.W. Clark. 1951. *British and American English since 1900*. London. Andrew Dakers. (contributions on New Zealand English by Arnold Wall 90-91, H.W. Orsman 93-95.)
- Patterson, John. 1989a. Maori concepts in *Pākēhā* (sic) English. *English in Aotearoa* 8: 19-24.
- Patterson, John. 1989b. Utu, revenge and mana. *British Review of New Zealand Studies* 2: 51-61.
- Pauwels, Anne. (ed.) 1987. *Women and language in Australian and New Zealand society*. Sydney. Australian Professional Publications.
- Pear, T.H. 1957. Personality, appearance and speech. London. George Allen & Unwin. (108-111 on New Zealand English.)
- Pearson, William H. (Bill) 1952. Fretful sleepers: a sketch of New Zealand behaviour and its implications for the artist. *Landfall* (Christchurch), no. 23 (vol. 6, no. 3): 201-230. See also errata note in no. 24 (vol. 6, no. 4): 340.
- Pei, Mario A. 1946. (3rd ed.) *The world's chief languages*. New York. S.F. Vanni. (New Zealand English: 76-77.)

- Quinn, Heidi. 2000. Variation in New Zealand English syntax and morphology. In Bell and Kuiper (eds): 173-197.
- Radio New Zealand Pronunciation Guide. 3rd ed. 1982.
- Ramson, W.S. 1969. Australian and New Zealand English: the present state of studies. *Kivung* 2: 42-56.
- Ramson, W.S. (ed.). 1970. *English transported: essays on Australasian English*. Canberra. Australian National University Press.
- Ramson, W.S. 1983. *The Macquarie Dictionary* and New Zealand. *The Macquarie Dictionary Society Newsletter*. 2.1: 1-2.
- Ramson, W.S. (ed.). 1988. *The Australian National Dictionary*. Melbourne. Oxford University Press.
- Ramson, W.S. Of *pavlova* and such. In Laurie Bauer & Christine Franzen (eds), *Of Pavlova, Poetry and Paradigms: Essays in Honour of Harry Orsman*. Wellington. Victoria University Press. 16-23.
- Reader's Digest Word Finder. 1985. Sydney. (Australian and New Zealand edition. Cover only: 'The New Zealand Thesaurus'.)
- Reader's Digest. 1987. How to write and speak better. Surry Hills, New South Wales. (Part V: New Zealand and Australian English. 353-479.)
- Reed, A.W. 1975. *Place Names of New Zealand*. Wellington. A.H. & A.W. Reed.
- Reeds' School Dictionary. 1951. Wellington. A.H. & A.W. Reed. (2nd ed.) (New Zealand supplement 155-158.)
- Richards, J. 1970. The language factor in Maori schooling. In J. Ewing & J. Shallcrass (eds), *An introduction to Maori education*. Wellington. NZUP/Price Milburn. 122-132.
- Robertson, Shelley. 1996a. Maori English and the bus-driving listener: a study of ethnic identification and phonetic cues. *Wellington Working Papers in Linguistics* 8: 54-69.
- Robertson, Shelley. 1996b. Wellington busdrivers' attitudes towards speakers of Maori and Pakeha New Zealand English. *New Zealand English Journal* 10: 35-39.
- Robinson, A.H. 1928. Speech training and singing: lessons of a valuable experience. *National Education*. February 1928: 10-13.
- Ryan, J.S. 1966. Bibliography of New Zealand onomastics. Leuven, Belgium. International Centre of Onomastics. (Reprinted from *Onoma* 11.3 (1964/65).)
- Ryan, J.S. 1973. The changing pattern of tolerance of Maori words in New Zealand English. *Linguistic Communications* 11: 98-144. (Revised version, 'The tolerance of Maori in New Zealand English', in *Orbis* (Louvain) 26.2 (1977): 341-370.)
- Ryan, P.M. 1995. *The Reed dictionary of modern Māori*. Auckland. Reed Publishing (NZ) Ltd. (Has both Māori-English and English-Māori sections.)
- S., E.H. (Kawhia). 1945. Maori and Pakeha. *Journal of the Polynesian Society* (Wellington) 54.4: 232-234 (December 1945).
- Salmond, Anne. 1974. 'Maori English' and the 'Restricted Code'. *Education* 23.9: 21-22.
- Scott, Matthew. 1992. An assimilatory neutralization in New Zealand English. *Wellington Working Papers in Linguistics* 4: 60-76.
- Shallcrass, Jack (ed.). 1992. *The New Zealand Oxford Junior Dictionary*. Auckland. Oxford University Press.
- Shallcrass, Jack (ed.). 1994. *The New Zealand Oxford Primary School Dictionary*. Auckland. Oxford University Press.
- Sharp, Iain. 1988. New Zildish. *Pacific Way* (December 1988-January 1989): 8-9.
- Sigley, Robert. 1997. The influence of formality and channel on relative pronoun choice in New Zealand English. *English Language and Linguistics* 1: 207-232.
- Smart, Peter and John Taylor. 1980. *Seventh Form English*. Auckland. Longman Paul. ('Aspects of language change' 222-233)
- Smithyman, Kendrick. 1963. Early uses of creek in New Zealand English. *Te Reo* 6: 17-27.
- Smithyman, Kendrick. 1966. An odd use of paddock. *Te Reo* 9: 52-56.
- Smithyman, Kendrick. 1969. Claddie and bob. *Te Reo* 12: 91-94.
- Smithyman, Kendrick. 1970. Supplejack. *Te Reo* 13: 23-25.
- Smithyman, Kendrick. 1972. The 'Huckery Mole'. *Te Reo* 15: 31-35.
- Smithyman, Kendrick. 1973. The Auckland Scow. *Te Reo* 16: 9-14.
- Smithyman, Kendrick. 1977. Three New Zealand lexical items. *Te Reo* 20: 83-94.
- Smithyman, Kendrick. 1980. Review article: the Heinemann dictionaries. *Te Reo* 23: 81-113.
- Soljak, Philip B. 1946. *New Zealand: Pacific Pioneer*. New York. Macmillan. (New Zealand English: 114-119.)

- Stubbe, Maria and Janet Holmes. 2000. Talking Maori or Pakeha in English: signalling identity in discourse. In Bell and Kuiper (eds): 249-278.
- Taylor, Ben. 1996. Gay men, femininity and /t/ in New Zealand English. *Wellington Working Papers in Linguistics* 8: 70-92.
- Thompson, Wendy. 1990. Attitudes to Maori and the use of Maori lexical items in English. *Wellington Working Papers in Linguistics* 1: 37-46.
- Todd, Loreto & Ian Hancock. 1986. *International English Usage*. London. Croom Helm. (New Zealand English: 301-302)
- Triad, The. Dunedin. 18.5. (August 1910): 37-41 ('New Zealand English').
- Trudgill, Peter. 1986. *Dialects in contact*. Oxford. Basil Blackwell. (esp. Chap. 4, Koinéization in Colonial English. 127-161.)
- Trudgill, Peter. 1997. The chaos before the order: New Zealand English and the second stage of new dialect formation. In Jahr, E.H. (ed.), *Historical Sociolinguistics*. Berlin. Mouton de Gruyter.
- Trudgill, Peter. 1999a. A Southern Hemisphere East Anglian: New Zealand English as a resource for the study of 19th century British English. In Lucko, P. and U. Carls (eds), *Festschrift for Klaus Hansen*. Berlin. Humboldt University.
- Trudgill, Peter. 1999b. A window on the past: New Zealand evidence for the phonology of 19th-century English English. *American Speech*.
- Trudgill, Peter, Elizabeth Gordon and Gillian Lewis. 1998. New-dialect formation and Southern Hemisphere English: the New Zealand short front vowels. *Journal of Sociolinguistics* 2.1: 35-51.
- Trudgill, Peter and Jean Hannah. 1982. *International English*. London. Edward Arnold. (3rd edition 1994: New Zealand English 24-28.)
- Turner, G.W. 1966. The English language in Australia and New Zealand. London. Longmans.
- Turner, G.W. 1967. Samuel McBurney's newspaper article on colonial pronunciation. *AUMLA* 27: 81-85 (May 1967).
- Turner, G.W. 1970. New Zealand English today. In Ramson (ed.): 84-101.
- Turner, G.W. (ed.). 1972a. *Good Australian English, and Good New Zealand English*. Sydney. Reed Education.
- Turner, G.W. 1972b. Good English in Australia and New Zealand. In Turner (ed.): 11-31.
- Turner, G.W. 1982. The flight of the kiwi. *Verbatim* 9.1:12
- Turner, G.W. 1985. Of camels and tamarillos. *Verbatim* 12.2:11.
- United States Army. Special Service Division, Army Service Forces. 1944. *A short guide to New Zealand*. Washington D.C. War and Navy Departments, U.S. Government Printing Office. (Cover title: a pocket guide to New Zealand.) ('How they talk': 34-35; 'Glossary of terms': 35-37; 'Slang': 37-38; 'Glossary of slang': 38-39.)
- Urdang, Laurence. 1995. Naming names: an examination of how places get their names, drawing its examples from the 18th-century voyages of Captain Cook in and around New Zealand. *English Today* 43 (11.3): 19-22.
- Vine, Bernadette. 1995. American English and Wanganui women's speech. *New Zealand English Newsletter* 9: 23-26.
- Vine, Bernadette. 1999a. Americanisms in the New Zealand English lexicon. *World Englishes* 18: 13-22.
- Vine, Bernadette. 1999b. A word on the Wellington corpora. *New Zealand English Journal* 13: 59-61.
- Wall, Arnold. 1936. *The mother tongue in New Zealand*. Dunedin. Reed.
- Wall, Arnold. 1939. *New Zealand English: a guide to the correct pronunciation of English, with special reference to New Zealand conditions and problems*. Christchurch. Whitcombe and Tombs. (2nd ed. 1941. 3rd ed., enlarged, 1959. 4th ed. 1961.) (date of 1st edition from later editions; Preface to 1st edition dated March 1938; cover title of 1st edition: 'New Zealand English: how it should be spoken'.)
- Wall, Arnold. 1958. *The Queen's English: a commentary for New Zealand*. Christchurch. Pegasus Press.
- Wall, Arnold. 1964. *The jeweller's window*. Christchurch. Whitcombe and Tombs.
- Wall, Arnold. (A.W.) 1966. New Zealand speech. In A.H. McLintock (ed.), *An encyclopedia of New Zealand*. Wellington. Government Printer. Vol. 2: 677-680.
- Wallace, Bill. 1989. A glossary of New Zealand blade-shearing terms. *New Zealand English Newsletter* 3: 21-29.

- Wanderer (pseud.). 1888. Antipodean notes (collected on a nine months tour round the world). London. Sampson Low, Marston, Searle and Rivington. (Chapter XXIII: Colonialisms 165-171.)
- Warren, Paul. 1998. Timing patterns in New Zealand English rhythm. *Te Reo* 41: 80-93.
- Warren, Paul and David Britain. 2000. Intonation and prosody in New Zealand English. In Bell and Kuiper (eds): 146-172.
- Watson, C., M. MacLagan, and J. Harrington. 1998. Acoustic evidence for vowel change in New Zealand English. Paper presented at Laboratory Phonology VI, York. /http://www.shlrc.mq.edu.au/~watson/labphon/lab.nze.html
- Watts, N. 1981. The attitudes of New Zealanders to speakers with foreign accents. *Rostra* 16: 3-5.
- Weatherall, Ann, Cynthia Gallois and Jeffery Pittam. 1998. Australasians identifying Australasian accents. *Te Reo* 41: 153-162.
- Webster's International Dictionary of the English Language. Australasian edition 1898. Springfield, Massachusetts. G. & C. Merriam Company. (Australasian supplement includes A Dictionary of Australasian words, compiled and edited by Joshua Lake: 2015-2034.)
- Weiner, E.S.C. 1983. The Oxford guide to English usage. Oxford. Clarendon Press. (Appendix III: English overseas. 3. Australia and New Zealand 203-205.)
- Wellington Corpora of New Zealand English. 1998. CD Rom. Victoria University of Wellington. School of Linguistics and Applied Language Studies.
- Wells, J. C. 1982. Accents of English. Vol. 3. Cambridge. Cambridge University Press. (New Zealand: 605-610.)
- Whitcombe's School Etymological Dictionary. Auckland. Whitcombe & Tombs Ltd. (n.d., c. 1930.) (Supplement of Australian and New Zealand words, pp.1-12, foll. p.312.)
- White, Cynthia. 1987. Sociolinguistic aspects of New Zealand English. *New Zealand English Newsletter* 1: 16-17.
- Wileman, Bud & Robin (eds). 1987. New Zealand spelling dictionary. Sydney. Wileman Publications. (Australian in all but title.)
- Wilson, John and Donn Bayard. 1992. Accent, gender, and the elderly listener: evaluations of NZE and other English accents by rest home residents. *Te Reo* 35: 19-56.
- Wolfram, Walt. 1998. The changing scope of dialectal variation: a transcontinental perspective. *Te Reo* 41: 45-61.
- Woods, Nicola J. 1997. The formation and development of New Zealand English: Interaction of gender-related variation and linguistic change. *Journal of Sociolinguistics* 1.1: 95-125.
- Woods, Nicola J. 2000. New Zealand English across the generations: an analysis of selected vowel and consonant variables. In Bell and Kuiper (eds): 84-110.
- Yang, Wen. 1997. Discourse analysis of direct and indirect speech in spoken New Zealand English. *New Zealand Studies in Applied Linguistics* 3: 62-78.
- Zanetti, Brenda. 1991. Towards a non-sexist language: a preliminary survey and analysis of singular *they* use in New Zealand English. *New Zealand English Newsletter* 5: 26-34.